

Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wczoraj i przedwczoraj [choć] był Saul królem — naszym, ty byłeś — wyprowadzającym i wprowadzającym — Izraela, i wyrzekł JAHWE do ciebie: Ty paść będziesz — lud Mój — Izraela, i ty będziesz — przewodnikiem wśród — Izraela.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Już dawniej,* gdy jeszcze Saul był królem nad nami, ty byłeś tym, który wyprowadzał i przyprowadzał** Izraela, i tobie JAHWE powiedział: Ty będziesz pasł mój lud Izraela i ty będziesz wodzem Izraela.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ dawniej, גַּם־שָׁלוֹם גַּם־אֶתְמוּל , idiom: także wczoraj, także przedwczoraj.

²⁾ wyprowadzał i przyprowadzał, הָמָּו צִיָּא , idiom: (w kont. wojennym) dowodził nimi w czasie walk, zob. <x>60 14:11</x>; <x>90 18:13</x>, 16;<x>90 29:6</x>.

³⁾ <x>90 18:13</x>